Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem jeśli niewyraźny dźwięk trąba dałaby kto będzie się przygotowywał do wojny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również jeśliby trąba\* wydała dźwięk niewyraźny, kto przygotowywałby się do bitwy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem jeśli niejasny trąba głos dałaby, kto będzie się przygotowywał do wojny?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem jeśli niewyraźny dźwięk trąba dałaby kto będzie się przygotowywał do wojny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również gdyby trąba zagrała niewyraźnie, nikt by nie pomyślał, że trzeba wyruszać do bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby trąba wydawała niewyraźny głos, kto by się przygotowywał do bitwy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźliby trąba niepewny głos dała, któż się do boju gotować będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśliby niepewny głos trąba dała, któż się na wojnę gotować będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo jeśli trąba brzmi niepewnie, któż będzie się przygotowywał do bitwy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyby trąba wydała głos niewyraźny, któż by się gotował do boju? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby trąba wydała niewyraźny głos, kto by się przygotowywał do bitwy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo gdy trąba wydaje nieznany sygnał, kto przygotowuje się do wojny? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nawet i trąba wojenna jeśli wyda jakiś dźwięk niejasny, kto stanie w gotowości do walki?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli surma nie zabrzmi pełnym dźwiękiem, nikt nie stanie do boju.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo jeżeli trąba daje niewyraźny sygnał, czy ktoś będzie się przygotowywał do walki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо й сурма дасть непевний звук, то хто приготується до бою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądź jeśli trąba wyda nieznany głos, kto będzie gotowym do bitwy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli trąba zabrzmi nieczysto, kto będzie się szykował do bitwy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo istotnie, jeśli trąba da niewyraźny sygnał, któż się przygotuje do bitwy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli dźwięk trąbki zabrzmiałby niewyraźnie, czy wojsko ruszyłoby do boju? |

1. 1) <x>40 10:9</x>; <x>300 4:19</x>; <x>330 33:3-6</x>; <x>360 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)